

„Scrisul și traducerea între act și intenție” cu Laure Hinckel și Marin Mălaicu-Hondrari | **Traducători și scriitori în dialog – episodul 7**

Proiectul „Traducători și scriitori în dialog”, lansat în 2024 sub auspiciile Festivalului Internațional de Literatură și Traducere Iași (FILIT), este organizat în colaborare de către Memorialul Ipotești – Centrul Național de Studii „Mihai Eminescu” și Muzeul Național al Literaturii Române Iași. În cadrul proiectului, un traducător din limba română într-o limbă străină are *carte blanche* pentru a găzdui și modera discuția cu un scriitor invitat de el, într-un dialog deschis și dinamic, care abordează teme relevante pentru activitatea traducătorilor de literatura română, de la munca propriu-zisă pe text până la alegerea editurii adecvate și la promovarea textului publicat.

Laure Hinckel și-a început cariera ca jurnalistă și reporter în sud-estul Europei. S-a specializat ulterior în literatura română, iar traduceri sale au dus la descoperirea în Franța a unor romancieri precum Dan Lungu, Lucian Dan Teodorovici, Marin Mălaicu-Hondrari sau Dora Pavel. A tradus și publicat poeți și dramaturgi contemporani și peste treizeci de romancieri, printre care Mircea Cărtărescu, Simona Sora, Matei Vișniec, Ștefan Agopian, Eugen Barbu, Varujan Vosganian, la edituri ca Noir sur Blanc, Denoël, Actes Sud, Syrtes, Gaia etc. Printre traduceri se numără eseul lui Mihail Sebastian despre corespondența lui Marcel Proust (editura Non Lieu, 2023), *Theodoros* de Mircea Cărtărescu (Noir sur Blanc, 2024) și biografia semnată de Cristian Mungiu despre bunica sa Tania Ionașcu, publicată sub titlul *Une vie roumaine* (Mareș éditeur, 2024).

Marin Mălaicu-Hondrari a debutat în 2004 cu volumul de poeme *Zborul femeii deasupra bărbatului*. Primul său roman, *Cartea tuturor intențiilor* (2006) a fost tradus în limba franceză de Laure Hinckel cu titlul *Le Livre de toutes les intentions* (2021). Romanul *Apropierea* (2010) a fost adaptat la cinema de către Tudor Giurgiu cu titlul *Parking* (2019). Cel mai recent roman al său, *Clandestin*, a fost nominalizat la premiile *Observator cultural*. A tradus din spaniolă în română cărți de Mario Vargas Llosa, Julio Cortázar, Manuel Vilas etc. În 2021 a primit Premiul Institutului Cervantes din București, acordat în cadrul premiilor *Observator Cultural*, pentru cea mai bună traducere din limba spaniolă: romanul *Patria* de Fernando Aramburu. Este unul dintre organizatorii festivalului „Poezia e la Bistrița”.

Seria de întâlniri „Traducători și scriitori în dialog” face parte dintre activitățile desfășurate în cadrul programului UNESCO „Iași. City of Literature”.